

# Langue et littérature chinoises

## Préambule

Le parcours pédagogique de langue et littérature des sections internationales de chinois s'attache à développer à un niveau élevé des compétences de communication, des compétences sinographiques et des compétences d'analyse et d'interprétation des faits culturels, à travers des activités langagières de compréhension et de production à l'oral et à l'écrit (compréhension de l'oral, expression orale en continu, expression orale en interaction, expression écrite, compréhension de l'écrit) et à travers l'appréhension de productions culturelles sous diverses formes.

L'étude de la langue et de la littérature chinoises contribue à la formation intellectuelle et à l'enrichissement culturel de l'individu ; elle fait des œuvres au programme autant des objets d'étude en tant que tels que des entrées permettant d'appréhender de façon fine l'histoire et la pensée chinoises, la diversité culturelle, géographique et humaine du « pays-continent » chinois, ainsi que l'univers esthétique chinois.

Le programme comprend, notamment à partir du lycée, l'étude d'œuvres intégrales, littéraires ou filmiques, et s'attache à la variété des genres et des supports proposés.

## Les niveaux de compétences

Conçu en conformité avec les orientations du Cadre européen commun de référence pour les langues, il prend en compte les spécificités liées à la dimension graphique de la langue chinoise, langue à écriture non alphabétique. Les niveaux de compétences attendus sont respectivement les suivants :

- A1 en expression et compréhension écrites et A2 en expression et compréhension orales à la fin de l'enseignement élémentaire,
- B1 en expression et compréhension écrites et B2 en expression et compréhension orales en fin de collège,
- B2 en expression et compréhension écrites et C1 en expression et compréhension orales en fin de lycée

Ce programme présente un seuil de 1555 caractères, seuil sinographique minimal d'accès à la lecture du chinois courant devant être maîtrisé en fin de lycée, les élèves étant exposés durant leur cursus à un nombre plus élevé de caractères. Les graphies traditionnelles (non simplifiées) seront exposées en reconnaissance passive, à travers les sous-titres de films, les poèmes ainsi que les seuils de caractères présentés en double version (traditionnels et simplifiés).

En fin de lycée, les élèves atteindront à l'oral un niveau permettant de s'exprimer de façon claire, structurée et détaillée sur une grande variété de sujets, émettre un avis sur des sujets

d'actualité et manifester une réelle maîtrise des outils d'organisation, d'articulation et de cohésion du discours. A l'écrit, l'objectif visé consiste à comprendre en lecture le contenu essentiel de sujets concrets ou abstraits dans un texte complexe et à pouvoir communiquer par écrit avec aisance.

S'agissant des activités de production écrite, les niveaux spécifiés pourront être modulés en fonction de la possibilité de recourir à la saisie informatique des caractères.

**A l'école élémentaire**, on se réfèrera utilement aux programmes de l'enseignement primaire, qui constitueront une base de référence. L'enseignement des langues vivantes à l'école élémentaire met l'accent sur la communication orale. Il mettra en place des activités touchant de près le quotidien des enfants et favorisant le plaisir de découvrir, de comprendre et de parler. L'approche de la langue et de la culture ménagera une part importante au jeu, aux activités de mémorisation et de réactivation visuelles, auditives et kinésiques, à l'apprentissage par cœur de poèmes, refrains, chansons et comptines, ainsi qu'à la connaissance des principales traditions et fêtes chinoises.

La sinographie est dispensée d'une part à partir des caractères notant les mots de la vie courante, par le biais de la tradition pédagogique chinoise dite du « kan tu shi zi » (appariement des caractères et des images), et parallèlement à partir d'une déclinaison proprement graphique indépendante de la communication immédiate (séries graphiques de caractères dérivées de pictogrammes premiers). La maîtrise de l'ordre et de l'orientation des traits fait partie des objectifs sinographiques, au même titre que 104 composants graphiques et un seuil de 255 caractères. Est visée également une initiation au pinyin, en fin de l'enseignement élémentaire, telle qu'elle prépare les élèves à la recherche dans le dictionnaire et à saisie informatique de mots connus à l'entrée en collège ; au plan pédagogique, il y a prééminence de l'activité orale et de l'exposition aux sinogrammes, par rapport au pinyin.

En fin de primaire, un premier éveil à la pratique de la calligraphie de style régulier sera mis en place, ainsi qu'une présentation de l'évolution de l'écriture chinoise.

**En collège**, l'apprentissage de la langue et de la culture chinoises, ainsi que l'appréhension de la réalité chinoise, se diversifient et s'enrichissent, avec l'étude :

- d'une première **œuvre intégrale**, *Ma Yan Riji* (*Le journal de Ma Yan*), entrée vers la diversité culturelle, les mutations sociologiques et les écarts socio-économiques de la Chine,
- de **légendes fondatrices** (*Da Yu zhi shui*, *Chang'E ben yue* par exemple),
- d'**apologues de l'antiquité** figés sous forme de chengyu, dans leur version en chinois moderne.

Ces chengyu permettent à la fois une présentation d'un fait de langue caractéristique, un accès adapté à une partie de la pensée chinoise traditionnelle, ainsi qu'un travail d'expression narrative et argumentative.

Une présentation systématique de l'espace chinois est entreprise, avec comme objectif l'acquisition des traits géographiques, démographiques, culturels de chaque province.

Le programme de collège comprend une sensibilisation aux arts et à l'histoire de l'art chinois (instruments de musique traditionnels, approche plus systématique de la calligraphie, principes de la peinture à l'encre de Chine, art du jardin, Opéra de Pékin, etc.).

Un niveau confirmé dans l'usage du traitement de texte de chinois sera exigé en fin de collège.

**Au lycée**, une initiation au chinois classique est intégrée au programme, à partir du lycée, sous la forme de citations de penseurs de l'antiquité, de poésie ou de la version originale de chengyu

#### Classe de seconde

- **Le film de Zhang Yimou *Huozhe* (Vivre)**, traité comme entrée langagière, historique et production filmique, avant l'étude du roman de Yu Hua, *Huozhe*, dont il est tiré, qui se déroulera en classes de Première et de terminale.

- **La poésie chinoise classique : les poèmes *shi* de la dynastie des Tang**. Sont sélectionnés les poèmes les plus connus, composés sous les principales formes poétiques de l'époque, telles que le quatrain *jue ju*, le huitain *lu shi*, et la poésie à l'ancienne *gu ti shi*.

Les poèmes suivants sont donnés à titre indicatif.

- Quatrain :

1. Wang Zhihuan 王之涣, *Deng Guanque lou* 登鹳雀楼, 2. Meng Haoran 孟浩然, *Chun xiao* 春晓, 3. Wang Wei 王维, *Shan zhong* 山中, 4. Wang Han 王翰, *Liangzhou ci* 凉州词, 5. Li Bai 李白, *Xia Jiangling* 下江陵, 6. Li Shangyin 李商隐, *Leyou yuan* 乐游原

- Huitain :

1. Cui Hao 崔颢, *Huanghe lou* 黄鹤楼, 2. Wang Wei 王维, *Zhongnan bie ye* 终南别业, 3. Du Fu 杜甫, *Wang yue* 望岳, 4. Du Fu 杜甫, *Chun wang* 春望, 5. Bai Juyi 白居易, *Fu de gu yuan cao songbie* 赋得古原草送别, 6. Li Shangyin 李商隐, *Wu ti* 无题

- Poésie à l'ancienne :

1. Li Bai 李白, *Yue xia du zhuo* 月下独酌, 2. Li Bai 李白, *Xuanzhou Xie Tiao lou jianbie jiaoshu shu Yun* 宣州谢朓楼饯别校书叔云, 3. Du Fu 杜甫, *Shihao li* 石壕吏, 4. Meng Jiao 孟郊, *Youzi yin* 游子吟

- **Les chengyu, expressions figées en quatre caractères** : à travers l'apologue original à l'origine de certains chengyu, l'étude des chengyu permettra d'explorer des éléments de

pensée chinoise ancienne, de s'initier à la langue classique (*wenyan*) dans laquelle ils ont été rédigés initialement et, à

- partir de leur version en chinois moderne, de développer des compétences langagières d'argumentation et extrapolation.
- **La ville de Pékin** : à travers une œuvre théâtrale intégrale, *Beijingren*, des extraits de l'œuvre de Lao She (*Luotuo Xiangzi*, ...) et de Liu Xinwu (*Gonggongqiche yongtandiao*) ; étude de la présentation des sites culturels, pouvant déboucher sur des tâches de production orale ou écrite (confections de guide) ; à partir des sites, ouverture vers l'histoire : le sac du palais d'été, la *Lettre de Victor Hugo au Capitaine Butler*, la Cité interdite et les portraits de Qian Long, Kang Xi, Ci Xi, Pu Yi), le Temple du Ciel, de la Terre et le système de croyances géomantiques ; le schéma urbain des années 50 à nos jours, destruction et restauration, etc.
- **Les romans classiques** : extraits sous forme de bandes dessinées traditionnelles des romans *Le Singe Pèlerin*, *Au bord de l'eau*.

#### Classes du cycle terminal

- **Le cinéma émergent chinois**, dans sa première époque (première émergence dans les années 30 du 20<sup>e</sup> siècle, Studios de Shanghai, *Malu tianshi* (Les Anges du boulevard), *Shizi jietou* (A la croisée des chemins), *Xin nüxing* (Femmes nouvelles), *Wuya yu maque* (Corbeaux et moineaux), et dans son époque présente (fin du 20<sup>e</sup> siècle à nos jours) : Hong Gaoliang, Huang tudi, Cang long wo hu, Yiyi, Still Life

- **La poésie chinoise : les poèmes à chanter Ci des Song** en classe de Première ; En Terminale, l'étude de la poésie est orientée sur deux thématiques, « **séparation-solitude** » et « **nature-paysage** », à travers la poésie classique, mais aussi la poésie moderne du 20<sup>e</sup> siècle. En cohérence avec le programme de philosophie de Terminale, est développée l'esthétique traditionnelle chinoise au croisement de la poésie, la peinture et la calligraphie. L'attention est également portée sur les vers portant l'empreinte des grands courants de pensée chinois : le confucianisme, le bouddhisme et le taoïsme. Le lexique, la syntaxe propre à la poésie classique, la rime, et le parallélisme des vers sont à aborder en premier lieu. L'étude portera ensuite sur les images symboliques, la portée historique, religieuse ou philosophique du poème étudié.

- **Le roman *Huozhe*** de Yu Hua

- **Le genre littéraire des *sanwen*** (essais) sera abordé à travers Zhu Ziqing, Yu Qiuyu, etc.

- **Les grands courants de pensée chinoise** (confucianisme, taoïsme, bouddhisme) : ils seront présentés à travers des extraits du *Lunyu* et du *Daodejing*, ainsi qu'à travers l'art chinois.

Les diasporas chinoises (Europe, Sud-Est asiatique, Etats-Unis, etc.). Seront abordées, notamment à travers la presse chinoise d'outre-mer, les dimensions historiques, socioculturelles, linguistiques, économiques, politiques, sociales du phénomène diasporique.

Des documentaires télévisés sur la civilisation chinoise et sur des problèmes de société seront utilisés comme supports à

exercices de compréhension orale, expression, formulation d'un point de vue argumenté et de rédaction. La presse permettra une étude de la réalité socio-économique de la Chine contemporaine, une familiarisation passive avec les caractères traditionnels, ainsi qu'une variété d'approches ou de registre linguistique à partir d'un événement donné à travers différents journaux (*Ouzhou Ribao, Ouzhou Shibao, Renmin Ribao*, magazines).

## Compléments

### 1. Les composants graphiques

La capacité à identifier et à nommer les composants graphiques structurant un caractère joue un rôle décisif dans la mémorisation –notamment active- de celui-ci. L'acquisition de ces composants se devra d'être active (donnant donc lieu à des dictées de composants) et permettra ainsi d'augmenter le nombre de caractères en production écrite active.

Les critères qui ont présidé à leur sélection sont de nature pédagogique, dans la mesure où le corpus d'où ils sont extraits est précisément un ensemble fini de caractères de haute fréquence.

Cette liste ne se limite pas aux clés, qui servent avant tout de principe de classement dans les dictionnaires. On trouvera ainsi dans la présente liste 也 ou 不, que la fréquence de composition graphique rend tout aussi importante pour la mémorisation d'un caractère. A l'inverse, une des clés les plus fréquentes de l'écriture chinoise en fréquence absolue (la clé du poisson), ne figure pas sur cette liste, car présente seulement dans des caractères ayant une faible fréquence dans un cadre pédagogique.

1.	又	友	main droite
2.	讠	说	parole
3.	亻	你	homme
4.	刂	刻	couteau
5.	阝	阳	tertre
6.	阝	都	ville
7.	力	男	force
8.	冫	冷	glace
9.	卜	外	divination
10.	厶	公	privé
11.	几	没	table basse
12.	八	分	séparation
13.	匕	北	homme renversé
14.	宀	安	toit
15.	小	少	petitesse

16.	巾	市	<i>tissu</i>
17.	工	江	<i>travail</i>
18.	口	吃	<i>bouche</i>
19.	扌	打	<i>main</i>
20.	饣	饭	<i>nourriture</i>
21.	门	间	<i>porte</i>
22.	彳	很	<i>pas du pied gauche</i>
23.	广	店	<i>hangar</i>
24.	弓	张	<i>arc</i>
25.	辶	这	<i>marche rapide</i>
26.	日	是	<i>soleil</i>
27.	马	骑	<i>cheval</i>
28.	口	国	<i>enceinte</i>
29.	大	太	<i>grandeur</i>
30.	夂	处	<i>pied renversé</i>
31.	子	孩	<i>enfant</i>
32.	山	岁	<i>montagne</i>
33.	犴	狗	<i>animal griffu</i>
34.	土	地	<i>terre</i>
35.	士	喜	<i>lettré</i>
36.	女	她	<i>femme</i>
37.	寸	对	<i>pouce</i>
38.	也	他	<i>serpent</i>
39.	亡	忘	<i>disparition</i>
40.	井	开	<i>mains jointes</i>
41.	纟	红	<i>soie</i>
42.	艹	茶	<i>herbe</i>
43.	氵	河	<i>eau</i>
44.	夕	外	<i>crépuscule</i>

45.	卜	快	<i>cœur debout</i>
46.	心	想	<i>cœur</i>
47.	车	辆	<i>char</i>
48.	夬	快	<i>jade ébréché</i>
49.	衤	被	<i>vêtement</i>
50.	月	有,期	<i>chair/lune</i>
51.	灬	热	<i>feu</i>
52.	火	灯	<i>feu</i>
53.	木	机	<i>bois</i>
54.	攴	教	<i>main tenant un bâton</i>
55.	贝	贵	<i>coquillage</i>
56.	见	现	<i>vue</i>
57.	巴	把	<i>boa</i>
58.	斤	近	<i>hache</i>
59.	户	房	<i>battant de porte</i>
60.	爪	爱	<i>griffe</i>
61.	牛	物	<i>bœuf</i>
62.	示 礻	票/礼	<i>rites</i>
63.	元	院	<i>unité</i>
64.	方	放	<i>espace</i>
65.	不	还	<i>négation</i>
66.	欠	欢	<i>homme bouche ouverte</i>
67.	戈	找	<i>hallebarde</i>
68.	止	正	<i>orteil</i>
69.	长	张	<i>longueur</i>
70.	老	者	<i>vieillesse</i>
71.	毛	笔	<i>poil</i>
72.	气	汽	<i>souffle</i>
73.	反	饭	<i>opposition</i>

74.	占	站	<i>prédiction</i>
75.	乍	作	<i>encolure</i>
76.	钅	钱	<i>métal</i>
77.	矢	知	<i>flèche</i>
78.	目	看	<i>œil</i>
79.	母	每	<i>mère</i>
80.	疒	病	<i>maladie</i>
81.	穴	空	<i>grotte</i>
82.	玉	国/玩	<i>jade</i>
83.	禾	和	<i>céréale</i>
84.	鸟	鸡	<i>oiseau</i>
85.	石	硬	<i>Pierre</i>
86.	田	男	<i>champ</i>
87.	白	的	<i>blanc</i>
88.	立	站	<i>station debout</i>
89.	且	姐	<i>nappe à offrandes</i>
90.	虫	虽	<i>bestiole</i>
91.	竹	筷	<i>bambou</i>
92.	舟	般	<i>barque</i>
93.	羊	样	<i>mouton</i>
94.	米	楼	<i>riz</i>
95.	交	校	<i>croisement</i>
96.	亥	孩	<i>élément 'hai'</i>
97.	艮	跟	<i>élément 'gen'</i>
98.	西	要	<i>ouest</i>
99.	走	起	<i>marche</i>
100.	足	跟	<i>pied</i>
101.	雨	零	<i>pluie</i>
102.	隹	谁	<i>oiseau à queue courte</i>

103.	青	请	<i>bleu-vert</i>
104.	其	期	<i>tamis</i>

**2. Seuil de 255 caractères**

爱八爸吧白百半办杯北本比笔边别病不菜茶长  
 常车城吃出从打大到道的得地点电店冬东懂都  
 对多儿二法饭方房飞非分夫父干刚高哥个给跟  
 工古关馆贵国果过还孩海汉好喝和很红后候花  
 画话欢回会活火机几家间见叫今近进京九酒就  
 觉开看可课口块快筷来老了累冷李里两六妈吗  
 买卖忙毛么没每美门们米面名明母哪那男南难  
 呢能你年念您女朋票七期其气汽前钱亲请去让  
 人认日肉如三山商上少谁什生师十时识是书水  
 说思四岁他她它太题天听同图外完玩晚王为文  
 问我五午西喜下先现想小些写谢心新信星姓兴  
 许学样要也一以意因影用友有又雨语远月在再  
 早怎张这只知中重住子字走昨坐作

**3. Seuil sinographique de 1555 caracteres**

*Ce seuil ne comprend pas les caractères utilisés exclusivement dans des noms propres*

阿啊癌矮爱碍安岸按案暗奥澳八巴把爸罢吧白百摆败拜班般搬板版办  
 半伴帮包胞薄饱宝保报抱暴爆杯背北备倍被贝本鼻比彼笔币必毕闭避  
 壁边编变便遍辩标表别宾冰兵饼并病波播伯博补捕不布步部擦才材财  
 裁采彩菜参餐残藏操草册厕侧测策层曾叉插茶查察差柴产长常厂场唱  
 超朝潮吵炒车彻沉晨衬称成诚承城乘程吃池迟持尺冲充虫重抽绸出初  
 除厨础楚处触纯川穿传船创窗床吹春纯词此次刺聪从粗促醋村存寸措  
 错打达答大呆代带待袋戴旦担单但蛋当党刀导岛倒到道得德地的灯登  
 等低敌抵底弟帝第典点电店殿调掉丁顶订定丢东冬懂动都斗豆督毒独  
 读肚度端短段锻断堆队对兑吨盾顿多夺朵俄额恶饿恩儿而耳尔二发乏

罚法翻凡烦繁反返犯饭泛范方防房访纺放飞非啡肥废费分纷氛粉份奋  
 丰风封佛否夫服浮符幅福府辅腐父付负妇附复副傅富该改盖概干杆肝  
 赶敢感刚钢岗港高搞稿告哥割歌革格隔个各给根跟更工公功攻供宫巩  
 共贡狗构购够估姑古谷股骨鼓固故顾雇瓜刮挂怪关官观冠馆管惯光广  
 逛归规鬼贵滚国果过哈还孩海害含函寒喊汉汗航号毫好喝合何和河荷  
 核贺黑很恨横红洪后厚候乎呼忽胡壶湖虎互户护花划华滑化画话怀坏  
 欢环换皇黄灰挥恢辉回毁汇会婚混活火伙或货获击机鸡积基激及吉级  
 极即急集籍几己挤计记纪技际季济既继寄绩加家甲假价架尖坚间艰监  
 煎兼检减简见件建荐健渐键践江将讲奖降酱交郊胶教角饺脚叫觉较阶  
 接揭街节杰结姐解介届界借巾斤今金津禁仅尽紧进近劲京经惊睛精井  
 景警径净竟敬静境镜究九久酒旧救就居局举巨句拒具剧据距聚卷决绝  
 军均君咖卡开刊看康抗考烤靠科可渴克刻客课肯空恐孔控口哭苦库裤  
 夸跨块快筷宽款况矿亏困扩括拉啦辣来兰蓝篮览浪劳老乐了雷类累冷  
 离黎礼李里理力历励立丽利例俩连联脸练炼恋良凉梁量粮两亮辆谅疗  
 聊料列烈裂邻林临令灵零龄领另留流六龙楼露炉陆录路旅律虑率绿乱  
 略轮论罗洛落妈麻马码骂吗买麦卖满慢忙猫毛矛冒贸帽么没媒煤每美  
 妹们盟梦迷米秘密棉免面苗描妙灭民敏名明命模磨末墨莫谋某母亩  
 姆木目幕拿哪那纳乃奶耐男南难脑闹呢内能尼泥你拟年念娘鸟您宁牛  
 农弄女努怒暖诺欧爬怕拍排牌派盘判旁胖炮跑培配朋碰批皮啤偏篇片  
 骗漂票拼贫品聘平评苹凭瓶坡迫破普铺七妻期齐其奇骑旗企启起气弃  
 汽器恰千铅签前钱枪强墙侨桥巧且切侵亲琴青轻倾清情晴请庆穷秋求  
 球区曲取去趋趣圈权全拳劝缺却确裙群然染让扰绕热人仁认任扔仍日  
 荣容肉如入软若弱塞赛三伞散丧扫色杀沙厦山衫扇善伤商赏上尚烧稍  
 勺少绍舌蛇舍设社射谁申伸身深什神审甚升生声省圣胜盛剩失师诗施  
 湿十石时识实拾食史使始士示世市式事势饰试视是适室释匙收手守首  
 寿受授售兽瘦书叔殊舒输熟暑属数术束述树双水税睡顺说司丝私思斯  
 死四寺似松送苏诉俗素速宿酸算虽随岁碎孙损缩所索锁他它她塔台抬  
 太态谈弹坦探汤唐堂糖躺逃讨套特疼踢提题体替天田甜填挑条跳贴铁  
 厅听庭停挺通同铜童统痛偷头投透突图徒途土团推腿退托拖脱挖瓦外



湾完玩晚碗万亡王网往忘望危威微为违围唯维伟伪尾委卫未位味谓喂  
 温文闻蚊稳问我卧握污屋无五午伍武舞勿务物误西吸希析息习席袭洗  
 喜戏系细虾下吓夏仙先鲜闲咸显险县现限线宪陷献乡相香箱详享响想  
 向项巷象像消销小孝校笑效些协鞋写械谢心辛欣新信兴星行刑形型醒  
 幸性姓兄雄熊休修秀袖须需许序续宣旋选削学雪血旬寻询训讯迅压呀  
 鸭牙雅亚烟延严言炎沿研盐颜眼演宴验央羊扬阳洋养样要邀谣药钥爷  
 也野业叶页夜液一伊衣医依仪宜移遗疑乙己以椅亿义艺忆议亦异译易  
 益谊意因阴音姻银引饮印应英迎营赢影映硬拥永勇用优忧尤由卹油游  
 友有又右幼于予余鱼愉与雨语玉育预域遇欲寓愈元园员原圆援源远怨  
 院愿约月越阅云允运扎杂灾载在再咱暂赞脏遭早澡造则责择怎增炸展  
 占战站章张掌丈帐障招着找召照折哲者这针真诊阵振震镇争征整正证  
 症政之支只汁枝知织执直值职植殖止址纸指至志制质治致智置中终忠  
 钟种众州周洲猪竹逐主助住注驻祝著筑抓专转庄装壮状追准桌资子仔  
 自字宗综总走奏租足族阻组祖钻嘴最罪醉尊昨左作坐座做